

ORATORIO DEL CUBO

COLECCIÓN BERBIQUÍ



MARGARITA BORJA

ORATORIO DEL CUBO

Edición bilingüe: Castellano / Galego
Traducciones de Chus Pato y Xabier Cordal



EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO
—COLECCIÓN BERBIQUÍ, nº5—
MADRID • MMXIII

Todos los derechos reservados.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento y el almacenamiento o transmisión de la totalidad o parte de su contenido por método alguno, salvo permiso expreso del editor.

De la obra © Margarita Borja

De la traducción del castellano al gallego © Chus Pato y Xabier Cordal

De la edición: © Cuadernos del Laberinto

www.cuadernosdelaberinto.com

Diseño de la colección © Absurda Fábula

www.absurdafabula.com

Imprime Cimapress (Madrid)

Octubre 2013

I.S.B.N: 978-84-941600-5-9

Depósito legal: M-28249-2013



EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO

a Chus Pato, a las aves marinas

a Chus Pato, ás aves mariñas

On a l'impression de vider l'océan avec
une cuillère trouée

(Una habitante de la costa Norte de la Bretaña
francesa: diario Le Monde, 28 de mayo 2003)

C'est pour ces tyrans satellites
Victor Hugo

On a l'impression de vider l'océan avec
une cuillère trouée

(Unha habitante da costa Norte da Bretaña
Francesa. Diario Le Monde, 28 de maio 2003)

C'est pour ces tyrans satellites
Victor Hugo

Afundimento

O golpe
a rocha viva
a lañadura no costado
o océano que arroia metralla contra babor
contra estribor
o castelo de proa ei!
encabuxado
o estouro que
ninguén goberna nesta onda, nin
na outra agora vai aínda máis forte aínda máis
alta a mirada do capitán furgada
nos oídos, os oídos dos filipinos
furgados por un patíbulo
ou un calabozo
ou unha sentina noxenta
a comida calcinándose ao lume arrandea
e ese queixume atroz
monstro de ferro ei!
abríndose en agonía ei!
que vai o derradeiro abalo en estertor
que abate brutalidade de auga
que tronza o casco en dous
ao final

Hundimiento

El golpe,
la roca viva
el tajo en el costado
el océano que arrecia metralla contra babor
contra estribor
el castillo de proa ¡hey!
encabritado
el estruendo que
nadie domeña en esta ola ni
en la otra ahora va más fuerte aún más
alta la mirada del capitán hurgada
por los oídos, los oídos de los filipinos
hurgados por un patíbulo
o una mazmorra
o una sentina asquerosa
la comida calcinándose al fuego en vaivén
y ese quejido atroz, el
monstruo de hierro ¡hey!
abierto en agonía ¡hey!
que va la última crecida en estertor
que abate brutalidad de agua
que parte el casco en dos,
al final

LIRES

I. *Chegada a Lires, agosto de 1992*

Constaba a data... hai ben tempo!
e o número do boletín oficial do estado
ao pé do cartel, grava ciscada, sacos vellos
– os outros había de ilos levando a xente
unha cinta de fochos descarnados baixo as rodas
curvas interminables. Chegamos.

a praia?

lonxe,

mente o taberneiro do adverbio sen dar sinais,

non hai praia,

fabulan tres *nenos*

a displicencia e a negra sombra
fainos desistir máis ca o cansazo

de mañá, o rumor fura a faixa arborizada

na última revolta do camiño desvélase o esplendor

LIRES

I. *La llegada, agosto de 1992*

Constaba la fecha... ¡años ha!
y el número del boletín oficial del estado
al pie del cartel gravilla desparramada, sacos viejos
— los otros se los habría ido llevando la gente
una cinta de baches descarnados bajo las ruedas
curvas interminables. Llegamos.

a praia?

lonxe,

miente el posadero del adverbio sin dar señales,

non hai praia,

fabulan tres *nenos*

la displicencia y la negra sombra
nos hace desistir más que el cansancio,

de mañana, el rumor atraviesa la franja arbolada,

en el último recodo del camino se desvela el esplendor

instantes de contemplación inesquecibles,
inesquecibles, de gozo na pel
de luz mutante nos ollos, de escoita muda
arrancam os a correr cara á bravura branca,
unísono que ninguén decide,
ao aire as roupas, unha, outra
a arrepañar o areal aos bandos
sorteamos as trazas de miles de patas
á procura da superficie virxe
onde imprimir as nosas pegadas
xogamos a estalar o iris nas pozas depositadas pola
[marea
e celebramos a nudez do mar fronte á nosa
despois, o inesquecible solpor, *inesquecible*,

baixo os cantís de Fisterra
nubes móbiles de corvos mariños cristados
de gaivotas patiamarelas chían tras
das barcas, ouro na luz crepuscular
bañándoo todo, bañándonos

instantes de contemplación inolvidables,
inolvidables, de gozo en la piel
de luz mutante en los ojos, de escucha muda
arrancamos a correr hacia la bravura blanca,
unísono que nadie decide,
al aire las ropas, una, otra
arrebatando el arenal a las bandadas
sorteamos las trazas de miles de patas
buscando superficie virgen
donde imprimir nuestras pisadas
jugamos a estallar el iris en los charcos depositados por
[la marea
y celebramos la desnudez del mar frente a la nuestra
luego, la inolvidable atardecida, *inolvidable*,

bajo los acantilados del Finisterre
nubes móviles de corvos mariños cristados
de gaviotas patiamarillas chillan tras
las barcas. Oro en la luz crepuscular
bañándolo todo, bañándonos